

Содержание:

Введение

В современном обществе огромную роль стало играть общение без границ. С появлением телевидения, телефона и интернета оно их не имеет, за исключением границ языковых.

Лексика любого языка является самой динамично развивающейся сферой языка, она первой реагирует на любые социальные изменения в жизни народа-носителя. Из-за безграничного общения в современном мире явление заимствования становится особенно актуальной в современной лексикологии. В этом и заключается актуальность данной работы. Ведь именно заимствование является одним из важнейших способов развития языка.

Для нас это важно, так как мы изучаем английский язык как иностранный и любые изменения в нем для нас интересны и важны. А наиболее существенных результатов дает изучение языка на протяжении всего его исторического развития. В данной работе мы рассмотрим язык как развивающуюся систему, которая несет в себе культуру народа, а при социальных контактах народов перенимает часть культуры вместе с лексикой.

Английский язык является представителем семьи, общей с немецким, русским, французским, нидерландским языками, но именно переселение его представителей на остров и оказало значительное влияние на его развитие. И во многом благодаря этому английский язык так отличается по своей фонетической, морфологической, грамматической структуре от остальных родственных ему языков. Однако его развитие не было обособленным. Английский народ был очень деятельным и агрессивным по отношению к другим народам на протяжении своего исторического развития, поэтому контакты английского языка с другими языками были очень тесными.

Объектом исследования данной работы является роль заимствований в английском языке.

Предметом исследования является лексический состав английского языка с заимствованиями в нем.

Целью данной работы является изучение особенностей заимствований слов из различных языков в английский.

Отсюда необходимо выполнить следующие задачи:

- рассмотреть понятие «язык» как «хранилище» культуры народа и его особенности;
- изучить основные способы заимствований;
- сделать обзор заимствований из различных языков в английский на протяжении исторического взаимодействия этих языков.

В данной работе использованы методы: описательный, исторический и сопоставительный с последующим анализом полученных результатов.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов к ним и заключения. В первой главе раскрыто значение понятия «язык» как системы. Во второй главе рассмотрены понятие заимствования и сделан исторический обзор заимствования лексики в английский.

Глава 1. Язык как система

1.1. Язык как саморазвивающаяся система.

Очевиден тот факт, что язык это основное средство общения людей между собой. Существует более семи тысяч активных языков на планете, на каждом из которых говорит определенный народ как представитель определенной культуры. Мы разделяем теорию Дарвина, поэтому считаем, что язык развился постепенно из отдельных звуков под влиянием одного из сильнейших стимулов – желанием одного человека быть понятым другим человеком. [Холл, 1986: 164]

Предпосылками образования такого огромного количества языков, на наш взгляд послужили изначально географическое положение и климатические условия тех мест, где обитали те или иные племена. Известно, что строение черепа, в том числе и речевого аппарата, зависло от таких факторов как количество солнечных лучей, влажности воздуха, ветра, качества пищи, что привело к такому фонетическому многообразию в языках. Климат и качество жизни (доступность

пищи, внешние враги, необходимость объединяться в большие или малые группы) приводили к разнообразной лексической оформленности языков. Перечисляя эти факторы нам бы хотелось подчеркнуть, что язык - это естественный как процесс, так и результат этого процесса, присущий любому человеку на земле и рассматривать его в данной работе мы будем именно как живой организм со всеми присущими ему свойствами и особенностями, а именно постепенным зарождением, изменением под влиянием внешних факторов и так далее. [Холл, 1986: 164]

Исходя из всего вышесказанного, хотелось бы рассмотреть определение понятия «язык».

Язык - это средство общения. Это средство передачи наших мыслей, идей, чувств и эмоций для других людей. Однако язык не является единственным средством коммуникации. Знаки, жесты и выражение лица могут также сообщать наши мысли и идеи. Язык отличается от знаков и жестов, потому что он использует речь, звуки. Эти звуки речи имеют смысл.

Определить язык - непростая задача. Различные лингвисты пытались определить язык по-разному. Однако, если мы тщательно проанализируем определения, мы обнаружим, что каждый из этих определений является неполными в том или ином отношении. Эти определения приведут к большому количеству вопросов [Вендина, 2002: 7].

Вот некоторые из наиболее распространенных определений языка, данные экспертами в области лингвистики:

Э Сепир говорит: «Язык - это чисто человеческий и неинтуитивный метод обмена идеями и желаниями с помощью добровольно созданных символов» [Сепир, 2002: 234].

Это определение довольно неполно, потому что «идеи, эмоции и желания» - не единственное, что можно передавать языком. Термин язык охватывает широкий диапазон применения, например язык тела, язык жестов и язык животных.

Согласно Холлу, язык - это «система, посредством которой люди общаются и взаимодействуют друг с другом с помощью привычно используемых устно-слуховых произвольных символов» [Холл, 1989: 268].

Определение Холла является узким, поскольку оно рассматривает язык как чисто человеческое явление. Однако, мы знаем, что животные тоже общаются. У

животных есть свой язык, свои средства привлечения внимания, предупреждения об опасности.

По словам Н. Хомского, язык является «множеством законченных и незаконченных предложений, каждый из которых ограничен логически по длине и построенный из определенного набора элементов» [Хомский, 1979: 17]. Хомский фокусируется на структурных особенностях языка. Он показал, как язык может быть исследован путем анализа, разделения на составляющие его элементы.

Каждый из этих лингвистов фокусируется на некоторых аспектах языка и игнорирует существенные другие. Однако то, что они говорили о языке в своих определениях, верно, хотя и не охватывает.

Ниже приведены некоторые важные характерные черты человеческого языка:

Итак, язык

- это средство коммуникации

- это система

язык условен, социален, динамичен в своем развитии и отражает культуру народа-носителя [Холл, 1989: 268].

Эти характерные черты человеческого языка делают его отличным от других форм общения. Различия в основном связаны с тем, что человеческий мозг отличается от животных тем, что обладает врожденной способностью изучать язык творчески.

И, наконец, в лингвистической науке язык – это естественно возникшая и закономерно развивающаяся система объективно существующих и социально закрепленных знаков, соотносящих понятийное содержание и типовое звучание [Словарь лингвистических терминов, 426].

Из всего вышесказанного хотелось бы выделить самые важные черты языка как системы общения: это его осознанность, целенаправленность, естественная природа и непрерывное постепенное изменение под влиянием внешних факторов по своим внутренним законам. По этим качествам естественно созданные языки можно сравнить с языками, искусственными, например эсперанто, интерлингва, волапюк, которые были созданы с основной целью – стать наиболее простым для изучения и использования средством общения. И тогда станет очевидно, что естественный язык можно рассматривать как биологическое понятие.

Определив понятие «язык», хотелось бы рассмотреть его как средство выражения культуры определенного народа: «Язык вербализует внутрикультурный континуум, создавая слова, которые отражают специфические элементы внутренней культуры, создает разговорные формулы данного народа, фразеологию и все то, что отражает самобытность культуры» [Кабакчи, 1985: 8].

В XIX веке авторитетный немецкий лингвист В. Гумбольдт создал концепцию языка, исходя из которой, каждый язык имеет собственное мировоззрение и так называемый народный дух. В поддержку этой концепции служит тот факт, что у каждого языка есть свой, говорящий на нем народ, со своей самобытной культурой на своей четко очерченной территории, выйдя за пределы которой можно лишь войдя в другую культуру со своим языком [Гумбольдт, 1990: 214]. Развитие данная концепция получила в XX веке в гипотезе лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа, которую еще называют гипотезой Сепира-Уорфа. Исходя из данной концепции, не только человек влияет на язык, но и язык влияет на поведение человека. Хотелось бы отметить, что мы разделяем данное мнение и в подтверждение можно привести изменения, которые происходят, например, в американском обществе под влиянием феминистски инициированных преобразований в языке; или пример из классики, пьеса Б. Шоу «Пигмалион», которую, конечно, нельзя рассматривать как полноценное научное доказательство.

Однако язык нельзя рассматривать как изолированную систему, люди взаимодействуют между собой: занимаются политикой, международной торговлей, дружат, встречаются на международных конкурсах и спортивных соревнованиях, создают разнонациональные семьи. Это становится основной причиной обмена культурой, а соответственно, и языком.

На стыке двух или более языков создается обмен реалиями, традициями и, как следствие, названиями этих реалий. Нужно отметить, что существительные преобладают в данном обмене. Заимствованные слова находят свое место в языке и ассимилируются, если предметы их означающие прижились в быту народа или стали употребляться достаточно часто. По мнению В. В. Кабакчи по культурной ориентации лексика может быть:

- нейтральной (предлоги, артикли, союзы, знаменательные части речи, которые не называют культурные реалии);
- полионимы или универсальные культуронимы (имена существительные и субстантивные словосочетания, выступающие в качестве обозначения таких

элементов окружающего нас мира, которые представлены во всех или в большей части существующих в настоящее время культурах народов мира, например мужчина, женщина, человек, деньги и другие);

- идионимы (слова, означающие реалии внутренней культуры, например казак, самовар, царь для русского языка и другие);

- ксенонимы (слова, означающие реалии внешней культуры, например паб, лорд, килт и другие) [Кабакчи, 2016: 9-10].

В современном мире в языках происходят два естественных противоположнонаправленных процесса: с одной стороны любой народ стремится сохранить свою культуру и свой язык, а с другой стороны идет процесс смешения культур и языков. Начиная с образования письменности, затем с созданием радио, телевидения, интернета этот процесс становится все стремительнее и интенсивнее.

Несомненно, у этого процесса есть свои плюсы и минусы, есть ярые сторонники сохранения собственной национальной культуры, есть те, которые называют себя «люди мира». В данной работе мы рассматриваем этот процесс как неизбежный естественный процесс, не давая ему оценочных суждений, а лишь констатируя особенности изменения языка как живого организма.

1.2. Язык как система знаков.

Важнейшей особенностью, которая отличает людей от животных, является способность человека создавать знаки, которые посредничают между ними и их окружением.

Так, например, звук / æрl / или пять букв слова «apple» означают концепцию, связанную в реальном мире с круглым сладким фруктом. Знак (звук или слово) сам по себе не является признаком, если кто-то не признает его как таковой и не связывает его с обозначенной (концепцией); например, для тех, кто не знает английский язык, звук / æрl / ничего не значит, потому что это только бессмысленный звук. Знак, следовательно, не является ни самим словом, ни объектом, к которому он относится, но является отношением между ними [Вендина, 2002: 11].

Нет ничего общего в связи между данным словом как лингвистическим обозначителем и обозначенным объектом. Нет ничего присущего природе apple,

которая пять букв своего английского знака более правдоподобными, чем, любой другой набор знаков, лингвистический знак выбирается произвольно. Кроме того, поскольку нет взаимно однозначного соответствия, нет идеального соответствия между означающим и обозначенным, дуализм лингвистического знака называется асимметричным.

Любой лингвистический знак может содержать множественные отношения к обозначающему его объекту, который может быть одновременно денотативным, коннотативным или знаковым. Все три типа знаков соответствуют способам, которыми члены данного контекстного общества кодируют свой опыт.

В этом отношении код не является чем-то, что можно отделить от его значений.

Ф. Соссюр выдвинул важный принцип системного характера языка, определяя его как систему, подчиненную своему внутреннему порядку, как совокупность взаимосвязанных элементов.

В философии Аристотеля (384-22 BC), разработанной стоиками, была разработана семиотическая концепция языка как совокупности знаков (знак, понимаемый как сопоставление означающего слова и означаемого понятия), которая достигла вершины в грамматике двенадцатого века.

Для Соссюра система лингвистических знаков, которые составляют язык, состоит из сочетания означающего, понимаемого как звуковой паттерн, отложенный в уме, и означаемого понятия, которое также депонировано в человеческий мозг. Соссюр понимает лингвистический знак как связь фонетической оболочки (значащего) и понятия (означающего). Слова обозначаемый и обозначающий отражают абстрактные понятия, взаимно связанные в человеческом сознании посредством ассоциации [Соссюр, 1977: 218].

Из этого следует, что означающее не должен восприниматься как просто физический звук, а его отражение или отпечаток в нашем мозге, в то время как обозначаемое еще более абстрактно.

Обе эти грани знака неразделимы, и Соссюр сравнивали их с передней и задней частью одного листа бумаги: разрезая один из компонентов, другой изменяется соответствующим образом.

Второй важный принцип заключается в том, что после установления в речевом сообществе отношения между означаемым и означающим являются обязательными

для всех членов речевого сообщества.

Необходимость изучения знаков как внутри, так и вне языка привела Соссюра к созданию современной семиологии (семиотики).

Из множества различных систем знаков, используемых людьми, согласно его доктрине, наиболее важным является язык. Следовательно, языкознание является составной частью семиологии.

Это была новая точка зрения, отличающаяся от преобладающих тенденций, направленных на восприятие языкознания как естественной науки. Ф. де Соссюр определяет язык как систему взаимосвязанных знаков. Значение каждого индивидуального знака определяется его значением и его отношением к другим признакам внутри системы. Таким образом, система знаков основана на противопоставлениях между знаками [Соссюр, 1977: 238].

Можно сказать, что как результат кропотливой работы Ф. Соссюра по проблеме языка, сейчас есть две центральные идеи: знак и система. Чтобы развивать первое, Соссюр вводит два ключевых принципа: произвольный характер знака и линейную природу знака. Первый из них был предметом большого обсуждения; второй вызвал гораздо меньше комментариев, несмотря на утверждение Соссюра, что это так же важно. Как мы видим, каждый принцип должен играть важную роль в общей аргументации Соссюра.

Рассматривая язык с другой стороны, можно сказать, что язык - это система, фонетическая, лексическая и грамматическая, лежащая в основе всей человеческой речи.

Язык рассматривается как система всевозможных элементов, таких как звуки, слова и так далее. Система анализирует характеристику сложного объекта, состоящего из отдельных частей (например, системы звуков). Язык - это также структурная система, что означает иерархическое разбиение частей на составное целое. В структуре языка существуют четыре основных структурных уровня: фонологический, морфологический, синтаксический и суперсинтаксический. Уровни представлены соответствующими единицами уровня:

Фонологический уровень - самый «низкий» уровень. Фонологическая единица уровня:

- фонема. Это смысловозначительная единица (bag - back).

Морфологический уровень имеет два подуровня:

- морфема - самая маленькая значимая единица (speak - speaker);
- слово - основная называющая (именная) единица языка.

Синтаксический уровень также имеет два уровня:

- словосочетание - зависимая синтаксическая единица, предложение - главная коммуникативная единица.

Суперсинтаксический или надсинтаксический имеет текст как его минимальную единицу [Вендина, 2002: 27].

В качестве системы язык подразделяется на три основные подсистемы, каждая из которых представляет собой систему в свою очередь.

Это фонетическая (фонологическая), лексическая и грамматическая системы. Фонетическая система включает в себя материальные единицы, из которых состоит язык: звуки, фонемы, разные модели интонации и модели акцентов. Фонетическая система языка изучается отдельной областью лингвистики, называемой фонологией.

Лексическая система включает в себя все номинативные (именования) средства слова - слова и стабильные словосочетания и изучается лексикологией.

Грамматическая система включает в себя правила и закономерности использования языковых единиц при построении высказываний в процессе общения с людьми и описывается грамматикой как отрасль лингвистики.

1.3. Заимствования, их причины и значение.

Заимствованные слова - это слова, пришедшие из других языков т модифицированные фонетически, графически, парадигматически и семантически в соответствии с нормами принимающего языка.

Слова попадают из одного языка в другой следующими способами:

- в процессе скрещивания языков. Данный процесс, например, происходил в 11 веке на территории Британского острова между английским и нормандским (вариантом французского) языками. Когда Англия была полностью захвачена норманнами, английский язык подвергся уничтожению и был сохранен только в устной форме благодаря английским крестьянам. Однако в результате такой

борьбы за выживание английский язык из языка синтетического стал языком аналитическим и заимствовал огромное количество слов из языка-захватчика.

- в результате военных, торговых, культурных и других отношений между странами и народами. На протяжении своего развития английский язык имел многочисленные связи с разными языками из-за активных торговых и агрессивно захватнических отношений Англии с другими странами.

Заимствоваться слово может либо устно, либо письменно; при устном заимствовании слово меняется сильнее, чем при письменном. Если слово заимствуется вместе с реалией, то его изменения в языке получателя будут минимальны, однако, если слово попадает в язык по ряду причин как синоним к уже существующему, то будут происходить семантические изменения в родном слове, либо в заимствованном.

Основными способами заимствования считаются следующие: транскрипция, транслитерация, калькирование, семантическое заимствование.

Транскрипция – это такой вид заимствования, при котором передается фонетический состав слова лишь слегка измененный под влиянием фонетических особенностей языка-получателя. Примерами такого заимствования могут быть слова football, trailer, jeans, sport из английского языка или regime, ballet, bouquet из французского.

Транслитерация – это вид заимствования, при котором буквы заимствованного слова меняются соответствующими буквами языка-получателя. Примером транслитерации могут быть следующие слова, полученные русским языком из английского: круиз (cruise), мотель (motel), клуб (club).

Калькирование – это такой вид заимствования, при котором язык перенимает ассоциативное значение и структурную модель слова или целого словосочетания. При калькировании составные части слова или словосочетания переводятся отдельно по законам принимающего языка, а затем соединяются как в слове-оригинале и используется полученное слово с тем же семантическим и синтаксическим значениями. Очень большое количество заимствований в английский язык из французского и латинского языков произошли именно путем калькирования: «below one's dignity» – «ниже своего достоинства» (из лат. In fradignitatem); «under consideration» – «обсуждаемый» (из лат. subjuice); «vicious circle» – «порочный круг» (из лат. Circulus vitiosus); «masterpiece» – «шедевр» (из франц.

chefd`oeuvre) stilllife – «натюрморт» (из франц. naturemort); «penname» – «псевдоним» (из франц. nomdeplume) и многие другие.

Семантическое заимствование – это такой вид заимствования, при котором заимствуется новое значение слова, которое часто бывает переносное. Примером семантического заимствования может быть древне-английский глагол dwellan, «блуждать, медлить», который под влиянием древнескандинавского dveljawun, развился в современном английском в dwell, «жить». Таким образом, в звуковом отношении глагол dwell восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу. Чаще всего подобные заимствования происходят между близкородственными языками.

Словogift в древнеанглийском языке означало не подарок, а «выкуп за жену» и затем, в результате ассоциации по смежности – «свадьба». Скандинавское слово gift означало «дар, подарок», и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова: bread (в др.-англ. «кусочек хлеба»), dream (в др.-англ. «радость»), holm (в др.-англ. «океан, море»), plough (в др.-англ. «мера земли»).

Важно отметить, что наряду с вышеописанными способами заимствования, существуют одноименные способы перевода. Однако при переводе не происходит обогащения словаря одного языка за счет словаря другого языка. Также важно, что количество заимствований напрямую зависит от активности самого народа и особенностей строения языка. В английском языке исконных слов, по современным подсчетам, не более 30%. Это объясняется тем, что английский язык проницаем, и что английский народ вел очень активную внешнюю политику.

При изучении заимствований до недавнего времени особое внимание уделялось источнику заимствования. Однако с развитием лингвистики ученые стали обращать свое внимание на так называемый «творческий процесс» заимствования, ассимиляцию слова в языке-получателе, как слово встраивается в грамматическую систему, фонетический строй языка, какое семантическое значение получает. Самым первым о важности детального рассмотрения факторов, влияющих на ассимиляцию языка, заговорил выдающийся лингвист 19 века А. А. Потебня: «Заимствовать значит, брать для того, чтобы может быть внести в сокровищницу человеческой культуры больше чем получаешь» [Потебня, 1977: 25]. Он считал, что необходимо изучать, что новое было создано под действием социального толчка, повлекшее переход слова от одного народа к другому.

Выводы по главе

Общепризнано, что язык – это социальное явление и может развиваться только в обществе, обслуживая его потребности и являясь инструментом, хотя в языкознании доказано двустороннее влияние как человека на язык, так и языка на человека.

Язык представляет собой систему знаков, которая используется им для осуществления осознанной деятельности общения с представителями своего вида, а также для усвоения, обработки и хранения информации.

Язык обслуживает определенный народ, обладающий определенной культурой и живущий на определенной территории. Язык хранит в себе все богатство культурного наследия конкретного народа, а в процессе общения одного народа с другим служит инструментом для знакомства с новой культурной информацией.

Доказано, что язык развивается самостоятельно и спонтанно. Несмотря на то, что человечество в общем или какая-то отдельная его группа, участвующая в развитии языка, формируется естественным образом и не изменяется в соответствии с определенными правилами. Существуют искусственные языки, созданные специально для упрощенного общения между людьми разных национальностей, но, в процессе их использования людьми с этой целью, они начинают развиваться спонтанно.

При любом общении разных народов происходит культурный обмен, а, следовательно, и обмен языком. Любые заимствования обогащают язык-получатель, не обедняя при этом отдающий язык. В языке получателя происходит определенная ассимиляция слова к нормам нового языка.

Глава 2. Анализ заимствований в английском языке

2.1. История латинских заимствований в древнеанглийский период.

В начале, необходимо дать научное определение английского языка: английским языком называется язык германской ветви индоевропейской семьи, представители которой в V веке вторглись на территорию Британского острова и осели там [Аракин, 2003: 392].

В данной работе приводится краткое описание периодов от V до настоящего времени веков, которые, согласно периодизации Свита называются древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский периоды. Большинство ученых лингвистов отмечают, что данная периодизация, как и любая другая периодизация жизни языка, весьма условна и имеет погрешности. Свит, будучи больше фонетистом, положил в основу своей периодической системы полноту и редуцирование флексий. Так, в древнеанглийский период флексии звучали сильно и полно, в среднеанглийский они начали активно редуцироваться сначала устно, а потом нашли отражение и на письме, а в новоанглийский период и вовсе утратили свое значение [Бруннер, 1955: 321].

Большинство исследователей, хоть и считают периодизацию условным явлением, но признают, что она необходима для системного изучения процесса развития языка параллельно с развитием общества [Бруннер, Аракин].

Общепризнано, что язык – это социальное явление и может развиваться только в обществе, обслуживая его двустороннее влияние как человека на язык, так и языка на человека. Поэтому в данной потребности и являясь инструментом, хотя в языкознании доказано работе мы будем рассматривать процесс заимствования голландских слов в английский язык как результат взаимоотношений голландского и английского народов [Кабакчи, 1998: 286].

Прежде всего, необходимо отметить, что латинский и английский языки являются родственными, они оба относятся к индоевропейской семье языков. Это означает, что они имеют общие слова в своем лексиконе, на таком уровне это названия родственных связей, простые предметы быта, простые глаголы и прилагательные. Территориальная близость римского народа и населения Британского острова говорит о том, что общение между ними имели место и, исходя из исторических источников, преимущественно враждебные.

Первые латинские заимствования происходили еще на континенте. Этот этап включает в себя все английские слова, этимология которых прослеживает германские племена в контакте с римлянами на континенте. Это короткие слова, которые легко адаптируются к изменениям в ранних германских языках. Деловые

отношения племен с римлянами были сосредоточены на военных вопросах, кулинарии, торговле и так далее. Поток слов в современном английском языке с узнаваемыми формами включает в себя camp (L - «campus»), kettle (др.англ. - cytel, лат. - catillus, catinus), cheap (др.англ. - ceap), и wine («victory» др.англ. и лат. - vinum).

Первые латинские слова, которые укоренились в английском языке, обязаны своему заимствованию раннему контакту между римлянами и германскими племенами на континенте. Несколько сотен латинских слов, найденных в различных германских диалектах вскоре — некоторые на одном диалекте только, другие в нескольких — свидетельствуют об обширном общении между этими двумя народами.

Древнеанглийский период включает слова, заимствованные во время английских кампаний Юлия Цезаря (55 г. до н.э.) и римского завоевания (43-449 гг. Н.э.), но почти никто из них не пережил тевтонских и норманнских нашествий. Фактически, большинство кельтских слов в современном английском языке были недавно заимствованы (slogan, shillelagh) или продолжены как топонимы (Kent, Devon, Kamberlend).

Римские военные действия, редко достигали района, занятого англосаксами или ютами. Но после завоевания Галлией Цезаря римские купцы быстро нашли свой путь во все части немецкой территории, даже в Скандинавию. Кроме того, общение между различными германскими племенами было частым и позволяло передавать латинские слова от одного племени к другому. В любом случае, примерно пятьдесят слов из латыни могут быть отнесены в значительной вероятности к заимствованиям английского языка предками в течение этого периода.

Заимствованные слова естественно указывают на новые понятия и явления, которые англо-саксы приобретали от этого контакта с более высокой цивилизацией. Наряду с сельским хозяйством главное занятие римлян в империи было война, и это отражено в словах как segn (баннер), pil (копье), wall (стена), pytt (яма), street (дорога, улица), mil(миля). Более многочисленны слова, связанные с торговлей. Жители обменивали янтарь, меха, рабов, и вероятно определенное сырье для производства римских изделий кустарного промысла и украшения.

Один из самых важных путей римской торговли с англо-саксами была винная торговля: к таким словам в английском языке относятся: win (вино), must (новое вино), esced (уксус), и flasce (фляга, бутылка). К этому периоду должны, вероятно,

быть приписаны слова *culle* (L. *culleus*, кожаная бутылка), *cyrfette* (L. *curcurbita*, тыква), и *sester* (фляга, питчер). Много новых слов касается семейной жизни и определяют домашние статьи, одежду, и т.д.: *cytel* (чайник; L. *catillus*, *catinus*), *mese* (стол), *scamol* (L. *scamellum*, скамья, табурет), *teped* (ковёр, занавес; L. *tapetum*), *pyle* (L. *pulvinus*, подушка), *pilese* (L. *pellicia*, одежда кожи), и *sigel* (брошка, ожерелье; L. *sigillum*).

Также существуют другие слова подобного вида, вероятно, принадлежат к данному этапу, хотя доказательства их заимствования не находят: *сусене* (кухня; L. *coquina*), *cuppe* (чашка чаю L., чашка), *диск* (блюдо; диск L.), *cucler* (ложка; L. *coclearium*), *mortere* (L. *mortarium*, миномет, судно твердого материала), *linen* (родственный или от L. *linum*, льна), *line* (веревка, линия; L. *linea*), и *gimm* (почка L., драгоценный камень).

Англо-саксы использовали римские слова для определенных продуктов, таких как *ciese* (L. *caseus*, сыр), *pipor* (перец), *senep* (горчица; L. *sinapi*), *porig* (мак), *cisten* (каштановое дерево; L. *castanea*), к этому периоду должны относиться и *butere* (масло; L. *butyrum*), *ynne* (leac) (L. *unio*, лук), *plume* (слива), *pise* (горох L., горошина), и *minte* (L. *mentha*, монетный двор).

О римском вкладе в архитектуру свидетельствуют такие слова, как *sealc* (мел), *сорог* (медь), *рис*. (подача), и *tigele* (плитка), также упоминаются *mul* (мул), *draca* (дракон), *pawa* (павлин), прилагательные *sicor* (L. *securus*, безопасный) и *calu* (L. *calvus*, лысый), *segne* (невод), *труба* (труба, музыкальный инструмент), *cirice* (церковь), *biscop* (епископ), *casere* (император) и *Saeternesdaeg* (суббота).

Таким образом, англосаксы заимствовали только те слова, которые необходимы для общения этих двух народов.

2.2. История голландских заимствований в среднеанглийский период.

Голландский и английский языки также являются родственными, они оба относятся к индоевропейской семье языков, западногерманской группе. Территориальная близость голландского народа и населения Британского острова говорит о том, что общение между ними имели место и, исходя из исторических источников, как мирные, так и враждебные. К сожалению письменных памятников данного периода не обнаружено, поэтому, если какие-то заимствования в древний период имели место, то определить из какого языка, в какой они произошли на данный момент

практически невозможно.

По свидетельству исторических памятников, относящихся к средним векам, можно сказать, что в указанный период взаимоотношения между Англией и Нидерландами были преимущественно дружественными; отмечается, что имела место активная торговля, обмен ремесленным опытом, в частности ткацким и кораблестроительным. Англия активно приглашала на работу голландских мастеров для обучения и, как результат, получала не только богатый опыт и знания о ремесле, но и обогащала свой язык соответствующими ремесленными терминами:

- кораблестроительная лексика - aloof (команда рулевому держаться попутного ветра или в стороне), bow (нос корабля), saboose (камбуз), cruise (крейсировать), dock (док), freight (груз), hoist (поднимать парус), iceberg (айсберг), leak (течь), skipper (скипер) tackle (такелаж), trice (подтягивать и привязывать паруса), tub (открытая лодка, кадка), yacht (яхта) и другие.

- лексика ткацкого дела - cambric (батист), duck (грубое полотно, парусина), duffle (шерстяная байка), gimp (гипюр), holland (лён, холст), gloss (придавать блеск ткани), rock (прялка), spool (шпулька) и другие.

Однако отношения между этими двумя странами не всегда были мирными. Являясь морскими державами, обе эти страны претендовали на морское и колониальное господство; и в 17 веке между ними происходило множество войн. В частности их интересы пересекались в Африке, Азии и Америке. Так же, как результат владения колоний, эти страны вели очень активную торговлю экзотическими товарами: специями, золотом, предметами роскоши. Соответственно они были конкурентами и на Европейском рынке. Как результат, в английском языке есть голландские заимствования военной тематики: beleaguer (осаждать), domineer (действовать деспотически), forlornhope (потерянный отряд), holster (кобура), knapsack (ранец, рюкзак), onslaught (бешеная атака, нападение), roster (расписание нарядов, дежурств; реестр), trigger (курок).

В средние века Нидерланды стали очень влиятельной морской державой: в море была занята большая часть мужского населения страны, начиная от крупнейших торговых и военных судов и заканчивая рыбацкими лодками и даже пиратскими кораблями, которые нападали, в том числе и на английские суда. Из-за высоких налогов в английских портах голландские рыбаки торговали в открытом море: англичане выходили к ним из английских портов для покупки более дешевой рыбы.

Как результат вышеперечисленных отношений в английском языке появились следующие слова: *filibuster* (флибустьер, пират), *freebooter* (разбойник), *pump* (насос), *rover* (пират), *smuggle* (провозить контрабандой), *smuggler* (контрабандист).

Широко известна особая голландская живопись, которая особо быстрыми темпами развивалась в 16-17 века. Влияние голландских мастеров на культурную часть европейского населения было огромным, поэтому различные языки Европы заимствовали искусствоведческие термины для того, чтобы приобщиться к культуре живописи: *etch* (гравировать), *easel* (мольберт), *landscape* (пейзаж), *maulstick* (муштабель), *stipple* (рисовать или гравировать пунктиром).

Анализ процесса заимствования всегда был очень сложным. Одним из наиболее трудных моментов работы с заимствованными словами является определение самого процесса перехода слова из одного языка в другой. Часто слово попадает из языка в язык не непосредственно, а через третий язык или еще более сложную цепочку.

Помня, что Нидерланды была морской державой и имела множество колоний в Африке, Азии и Америке, куда переселилась часть населения страны, добавляем, что голландские крестьяне, переселившиеся в Южную Африку в 17 веке, назывались бурами и имели множество конфликтов с английскими захватчиками, которые тоже претендовали на эти территории. В результате военных действий между ними английский язык получил следующие слова: *apartheid* (расовая изоляция), *Boer* (крестьянин), *commandeer* (принудительно набирать в армию), *kraal* (загон для скота), *laager* (лагерь), *roodebok* (вид африканской антилопы), *spoor* (след, выслеживать), *springbok* (южноафриканская газель), *treck* (переселяться, тащить).

Конечно, нельзя сказать, что в данном случае эти слова перешли из одного языка в другой через третий язык, однако следует отметить, что процесс перехода этих слов несколько отличается от перехода всех ранее упомянутых. Данные слова сначала попали в нидерландский язык под влиянием новой местности, они были еще условно неологизмами, когда были заимствованы английским языком. Также интересен тот факт, что английский и нидерландский языки попали на Африканский континент приблизительно в одинаковое время и английский язык мог получить слова, означающие африканские реалии самостоятельно, однако заимствовал их, по авторитетным исследованиям лингвистов именно через нидерландский язык.

Голландские колонии появились в Северной Америке, однако они позднее были захвачены англичанами. Слова, которые были заимствованы англичанами у голландских переселенцев стали частью американского английского: boss (начальник), brandy (бренди), coleslaw (шинкованная капуста), cookie (печенье), cruller (крученный жареный пирожок), dope (наркотик), sled, sledge, sleigh (сани), stoop (крыльцо со ступенька), Yankee (янки), dam (дамба), decoy (западня, ловушка), delft (дельфтский фаянс), Dutch (голландцы), Flemish (фламандский), foist (всучить, всунуть), gin (джин), groove (шахта, рудник), kermis (ярмарка, праздник), measles (корь), SantaClaus (Санта Клаус), waffle (вафля) и так далее.

Помимо заимствованных слов в английском языке присутствуют заимствованные фразеологические выражения со словом Dutch (голландец). Причем значение этих фразеологических единиц подчеркивает негативное отношение англичан к жителям Нидерланд. Можно отметить следующие: Dutchauction (аукцион с постепенным снижением цены товара), Dutchbargain (сделка, выгодная только одной стороне), Dutch-built (плотного сложения), Dutchconcert (нестройное, несогласованное пение), Dutchcourage (храбрость во хмелю), Dutchnightingale (лягушка), doubleDutch (чушь, ерешка).

К данной группе словосочетаний можно также отнести разговорные выражения I'm a Dutchmanif (unless)... «Я буду не я; Даю голову на отсечение» и andI'm a Dutchman - «Так я тебе и поверил!»

Существует также такое словосочетание, как tobeattheDutch и его лексико-семантический вариант ItbeatstheDutch. Они имеют значения «превзойти все ожидания, сделать что-то из ряда вон выходящее» и «Это Великолепно! Вот это да!»

TheDutchareinHolland! и TheDutchhavetakenHolland! представляют собой фразеологизмы в функции высказываний. Эти выражения используются как шутка и обозначают общеизвестный факт, который выдается за последнюю новость («Открыл Америку, называется!»).

В результате данного обзора хочется отметить, что голландские заимствования очень органично вошли в английский язык и успешно ассимилировались. Взаимодействие англичан и голландцев было и дружественным, и конкурирующим, и военным. И данные отношения нашли отражение в языке: рационально заимствовалась лексика, без которой было бы затруднено продуктивное общение со страной, однако при ассимиляции, например, слова Dutch англичане выразили

свое негативное отношение к голландцам.

2.3 История американских заимствований в новоанглийский период

Прежде всего, необходимо отметить, что американский и британский являются вариантами одного английского языка. Это значит, что при заимствовании словам не нужно проходить полноценный путь ассимиляции, как это делают слова из других языков. Фонетически и синтаксически они практически не меняются, основные различия происходят на уровне семантики.

Американский язык как язык, объединивший множество наций на одном континенте, естественно имеет тенденцию к упрощению для наиболее удобного языка для общения. Сегодня даже можно сказать, что он настолько распространился по миру, что не имеет национальности [Кабакчи, 2009: 34].

Музыкальная сфера очень активно поставляет новые слова (особенно сленговые) из американской поп культуры в поп культуры других стран, в частности Великобритании: buddy «приятель», cash- «наличные деньги», ka-ching- «звук, имитирующий банкомат выдающий деньги, звук удачи», floss – «одежда», dub - «двойной, например чаевые», Rolliebing - «часы Ролекс».

«Buddy you're a young man hard man»

(Queen we will rock you)

Признано, что наибольшее влияние происходит на уровне лексики, однако в современном мире при помощи телевидения, интернета, мобильной связи и доступности путешествий по всему миру заимствоваться стали и особенности произношения, синтаксического построения. Например, такое слово как «окау», «cause» вместо «because», «bout» вместо «about» настолько прочно вошло в речь не только британцев, но и жителей всего мира, что уже не воспринимается как американизм.

When you see me smiling

I'm OK

(Olly Murs I'm OK)

Here I am standing tall cause you're around

(Olly Murs Change is gonna come)

Baby when you coming home?

Coz I can't wait

(Olly Murs This one for the girls)

Don't worry 'bout the things that you said

(Olly Murs Just smile)

Также, не осознавая, британцы употребляют многие слова и фразы американские по своему происхождению: away of life, troublemaker, teenager, boyfriend, girlfriend, baby-sister, TV, hometown:

You ain't nothing but a troublemaker, girl

(Olly Murs Troublemaker)

Of all the available babysitters, what will make you the person Mr. Adams calls first?

(TheGuardians)

Американский английский также влияет на процесс обучения английскому языку на британском острове. Студенты, а нередко и старшие школьники изучающие английский, часто говорят на словах с американским акцентом, используют американизмы в своей речи и даже пытаются упростить грамматику английского языка по-американски.

На современном этапе развития преподавания английского языка невозможно не учитывать тот факт, что студенты (не только студенты, но и школьники) почти ежедневно общаются с так называемой американской версией своего родного языка, смотрят американские фильмы, слушают американскую музыку и видят этикетки на продукцию и товары американского производства.

Глобальная интернет-компьютерная сеть, а также переписка с американскими коллегами способствуют языковой практике современных школьников. Студенты используют различные программы обмена студентами для обучения и работы в Соединенных Штатах, что неизбежно влияет на их британскую версию английского языка. Гораздо сложнее и дороже ехать в Великобританию по той же программе,

поэтому студенты предпочитают США.

Под влиянием живого общения с американцами у британских студентов появляется тенденция упрощать свою речь. Например, опущение членов предложений. В данном случае смысловозначительную функцию играет интонация:

You know something? = Do you know something?

Looking for him? = Are you looking for him?

Got a problem? = Do you have a problem?

Ever been in London? = Have you ever been in London?

Need a job? = Do you need a job?

Очень часто британскими студентами употребляются следующие разговорные выражения:

Yep, yep, yeah = yes; Nope, naw, nah = no; Ya = you;

*Yeah it's been a long time gone, but ya here tonight
Now let's not look back, ya keeping me right on track*

(Olly Murs Change is gonna come)

Hafta = have you; hasta = has you; don'tcha = don't you;

Gonna = going to; wanna = want to; gotta = have got;

*Living on an all time high
I'm gonna live it*

(Olly Murs Change is gonna come)

Stop tryna change me

(Olly Murs Stop tryna change me)

Lemme = let me; lotta = a lot of; outta = out of;

Gimmie = give me; I dunno = I don't know.

I wanna tell you something. Yagotta choices.

*I just wanna, oh baby
I just want you to dance with me tonight*

(Olly Murs Dance with me tonight)

Ain't = am not, is not, are not, have not, has not.

*And I don't have a clue what to say when love breaks down
Cause this ain't Tinseltown*

(Olly Murs I blame Hollywood)

Также используются следующие фразы, появившиеся в американском варианте английского:

«Howyadoin?» - «Hello», «absolutely»- yes, no doubt about it, «take it easy» - calm down, «I don't get it»- I don't understand», «have a nice day»- good-bye, «hold on»- wait, «how come»- why is it, «no way»- never, «you bet, sure» of course, «suit yourself» - do as you please, «knock it off»- stop, what are you doing?и многие другие.

Hold on

Hold on

Hold on

You're gonna get through it

(Olly Murs Hold on)

Особую роль при влиянии американского варианта на британский сыграл интернет и в частности переписка в социальных сетях. Появились такие жаргонные выражения, которые удобны для использования на письме: они краткие и лаконичные. Британские подростки заимствуют из американского английского, а также под влиянием американской тенденции упрощения сами создают слова, удобные для краткого быстрого общения:

GF = girlfriend (девушка)

GR8 = great (замечательно, отлично и т.д.)

GTG = got to go (должен идти)

HAND = have a nice day (хорошего дня)

HB2U = happy birthday to you (с днем рождения)

IDK = I dontknow (я не знаю)

JK = justkidding (просто шучу, это шутка)

LOL = laughing out loud (очень смешно).

Сейчас из-за стремительного темпа развития иногда сложно определить было ли слово заимствовано непосредственно из языка с таким значением или подверглось влиянию уже в языке-получателе из-за того, что материал не закреплен на письме, а является средством живого общения.

Выводы по главе.

Английская история очень богата различными типами контактов с другими странами, поэтому английский язык очень богат заимствованиями. Римское вторжение, принятие христианства, скандинавские и нормандские завоевания Британских островов, развитие британского колониализма, торговых и культурных связей, значительно увеличили английский словарь. Большинство этих заимствований полностью ассимилируются в английском языке в его произношении, орфографии и практически не отличаются от родных слов.

Латинские заимствования сыграли существенную роль в развитии языка на Британском острове. Из-за родственной близости английского и латинского языков, а также из-за того, что заимствования начались достаточно рано, ассимиляция произошла достаточно полно и заимствованные слова не звучат как пришедшие из другого языка.

Голландия и Англия имеют постоянные социальные, торговые, культурные связи на протяжении многих веков и более 2000 голландских заимствований перешли в английский язык. Большинство из них является морскими терминами и, главным образом, заимствовано в 14 веке.

Американский английский вариант в силу огромного числа мигрантов, не знающих английский язык, из стран Европы, Африки, Азии, Латинской Америки стремится, с одной стороны к упрощению в своем фонетическом, орфографическом, грамматическом строе. А с другой стороны, перенимает из языков приезжих новые слова.

Из-за очень сильного влияния американской культуры на молодежь всего мира американский английский можно назвать интернациональным языком. А из-за того, что он особенно активно влияет на культуру и речь именно молодежи его можно назвать международным сленгом молодежи.

Заключение.

Изучив теоретическую базу и проанализировав языковой материал по данной тематике, хотелось бы сделать следующие выводы:

Язык представляет собой систему знаков, которая используется им для осуществления осознанной деятельности общения с представителями своего вида, а также для усвоения, обработки и хранения информации.

Язык обслуживает определенный народ, обладающий определенной культурой и живущий на определенной территории. Язык хранит в себе все богатство культурного наследия конкретного народа, а в процессе общения одного народа с другим служит инструментом для знакомства с новой культурной информацией.

Стремление сохранить свою культуру и, одновременно, освоить культуры других народов – вот два основных направления изменений, происходящих в современном обществе со всеми языками мира.

Основными способами заимствования являются транскрипция, транслитерация, калькирование и семантические заимствования. При заимствовании происходит ассимиляция слова, то есть слово подстраивается под грамматическую и фонетическую системы языка-получателя.

Английский язык оказался довольно проницаемым для заимствований, поэтому исконных слов в нем не более 30%. Латинский, нидерландский и английский языки являются родственными, а американский принято называть вариантом английского, поэтому заимствованные слова достаточно легко ассимилировались в языке-получателе. Из-за тесных культурных, торговых и военных отношений английский язык приобрел значительное количество слов из данных сфер деятельности. В итоге вышеупомянутые языки стали важным источником обогащения словарного запаса английского языка.

Роль заимствованных слов в формировании и развитии английской лексики рассматривается в истории отношений народов. Лексикология имеет в этой связи

собственные задачи, главным образом связанные с самим языковым материалом и результатами ассимиляции заимствованных слов в языке-получателе.

Заимствования в основном идут следующими способами: транскрипция, транслитерация, семантическое преобразование и калькирование.

Термин ассимиляция заимствованного слова в языке-получателе используется для обозначения частичной или полной конформации фонетических, орфографических и морфологических стандартов принимающего языка и его семантической системы. Степень ассимиляции зависит от продолжительности периода, в течение которого слово использовалось в языке-получателе, насколько часто оно используется в речи. Устные заимствования из-за личных контактов ассимилируются более полно и быстро, чем литературные заимствования, то есть те заимствования, которые пришли через письменную речь.

Список использованной литературы

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. - М., 2004. - 288 с.
2. Аракин В. Д. История английского языка. М.: Физматлит, 2003 - 392с.
3. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. М., 1977. 240 с.
4. Бархударов Л. С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. - М., 1973.
5. Бруннер К. История английского языка. М., Т. 1. 1955. 323 с.
6. Гафарова Ю.Ю. Фундаментальные проблемы культурологии: Том 7: Культурное многообразие: теории и стратегии. / Отв. редактор Д. Л. Спивак. М., СПб.: Новый хронограф, Эйдос, 2009. С. 29-37.
7. Глобалистика как отрасль научного знания. //Материалы постоянно действующего междисциплинарного семинара Клуба ученых «Глобальный мир». - Вып. 3. - М., 2001. С. 3-21.
8. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации.- М.: Гнозис, 2003.
9. Гумбольдт В. Ф. Язык и философия культуры.- М.: Прогресс, 1985., 452с
10. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации.- СПб, РГПУ им. Герцена, 1998.
11. Кабакчи В. В. Язык межкультурного общения и языковая конвергенция// Языковая система и социокультурный контекст. *StudiaLinguistica* 4. - СПб.: Тригон, 1997.

12. *Потебня А. А.* Мысль и язык. — Киев: СИНТО, 1993. — 192 с.
13. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии / Эдвард Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. д-ра филол. наук проф. А. Е. Кибрика. — Изд. 2-е. — М.: Прогресс, 2002. — 656 с.
14. *Смирницкий А. И.* Лекции по истории английского языка (средний и новый период). — М.: Добросвет, 2000. — 223 с.
15. *Смирницкий, А. И.* Древнеанглийский язык. Москва, 1955.
16. *Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию / Пер. с франц. яз. под ред. А. А. Холодовича; Ред. М. А. Оборина; Предисл. проф. Н. С. Чемоданова. — М.: Прогресс, 1977. — 696
17. *Хлебникова, И. Б.* Введение в германскую филологию и историю английского языка: учебное пособие для вузов / И. Б. Хлебникова. — 3-е изд., испр. — М.: ЧеРо, 2001. — 189 с.
18. *Хомский А. Н.* Язык и мышление. М.: Изд. МГУ, 1972.- 123 с
19. *Швейцер А.Д.* Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус // Вопросы языкознания, 1995. С. 3-16.
20. *Щерба Л.В.* О понятии смешения языков// Языковая система и речевая деятельность.- Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1974.
21. Hall E.T. The Silent Language. - Fawcett, 1968.

СЛОВАРИ

1. Словарь лингвистических терминов под ред. Жеребило Т. В. Издание 5-е, исправленное и дополненное Назрань Издательство ООО «Пилигрим» 2010 УДК, 458с.